

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil student: **David KŘIŠŤAN**

Název práce: *Karl Klostermann als interkulturelle Persönlichkeit der westböhmisches Literatur*

Oponovala: **Mgr. Andrea Königsmarková**

1. CÍL PRÁCE: Cílem předložené bakalářské práce je představit K. Klostermanna jako interkulturní osobnost, čerpající z českého i německého prostředí. Tento záměr byl v práci z velké části naplněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Autor odděleně pojednává o životě a o německém a českém díle K. Klostermanna a pokouší se sledovat interkulturní aspekty jeho osobnosti i tvorby. Klostermannovu biografii tak prokládá většinou citáty, které souvisí s jeho národním či národnostním cítěním (např. s. 16 nebo s. 18 – 19), jednotlivé postřehy či úryvky však nepropojuje, nekonfrontuje. Čtenář tak postrádá širší kontext a sám si musí souvislosti vyvodit z předložených skutečností (k porovnání a hlubší analýze by byla vhodná např. fakta na s. 16, 17, a citát na s. 18–19).

V rozboru Klostermannova díla předkládá autor řadu zajímavých postřehů a ukázek, které se snaží komentovat a skutečně sleduje vytčený cíl (např. s. 23, s. 25 a 26 apod.). Někdy je sice snaha nalézt interkulturní souvislosti trochu úporná a křečovitá či nejsou voleny nejhodnější výrazy (např. autorův pokus o překlad *die armen Tschechen* jako *ubozí Čecháčkové* – s. 37 – měl být dozajista doplněn komentářem, který by zhodnotil volbu výrazu a expresivní nuance tohoto slova), ale působí systematicky a je v ní patrna autorova vlastní tvorba. Celkově postrádáme těsnější a promyšlenější propojení části životopisné a části, která pojednává o tvorbě, autor předložil řadu dílčích postřehů, které však nepropojil. Snad se zde projevila i zvolená struktura práce.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Struktura práce je klasická, nevíme, nakolik však posloužila dosažení vytčeného cíle. Možná mohl autor najít originálnější řešení.

Velice si ceníme vlastního vytvoření některých příloh (např. příloha 3, 4 nebo 7 a další). Obrazové přílohy nejen vhodně doplňují text, ale dokládají i autorův aktivní přístup.

Pečlivější zpracování by však zasloužila formální úprava i jazyková stránka. K přehlednosti by přispělo, aby kapitoly začínaly vždy na nové straně. Výrazově se autor někdy uchyluje k dlouhým souvětím, jejichž gramatickou strukturu však často nezvládá (např. infinitivní konstrukce, nedokončení výpovědi, vybočení z větné stavby atp.). Stejně tak by se měl vyvarovat příliš subjektivních vyjádření (s. 6, s. 20) nebo banálních obrátů (*Ich gab auch viele Auskünfte über Klostermanns Leben, ...* s. 54). Naopak korektní jsou odkazy na prameny a literaturu.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

V práci jsou patrné autorova snaha i aktivní přístup při vypracování tématu. V předložené práci nalezneme čtenář řadu zajímavých postřehů a citátů, které se vztahují k interkulturním aspektům Klostermannovy osobnosti. Chybí však pokus o syntézu a propojení představených faktů.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

- a) Pokuste se zdůvodnit výběr slova *Čecháčkové* ve svém návrhu překladu!
- b) Jak byste interpretoval funkci geografických názvů v úryvku na s. 40?
- c) Shrňte jednou či dvěma větami vlastní dojem z interkulturních aspektů v Klostermannově díle.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA:

Práci doporučuji k obhajobě s hodnocením: **velmi dobře.**

Datum: 18. května 2012

Podpis:

A. Königsmarková